

TO: CEZARY E. URBAN'SKI

FAX-011 (4822)-669-1218

ROSCOE, 21.X.1998

FR: LUCY RUDNICKA C/O FACIM

Drogi Cezary,

Dziękuję Ci za Twój fax. Postaram się o taki komputer jak się wyjadę w połowie listopada. Wally dał mi też kilka dobrych wskazówek w sprawie materiałów pomocniczych, jak "Słownik poprawnej polszczyzny", który mi sobie sprawiam.

Jestem niewiernie zadowolony, że mogę tu w domu parę tygodni pobyci. Czytam Twoje tłumaczenie właściwie od kiedy je dostajam w każdej wolnej chwili. Jest to moim najmiłszym zajęciem. Najchętniej czytałabym całymi dniami i nocami. Jencze żadne zajęcie w moim życiu nie dawało mi tak głębokiej radości. Dlatego jest to moim najgorstszym pragnieniem i moją modlitwą, aby pomóc Ci w tym jak tylko potrafisz najlepiej.

Ale zanim zbyt daleko się w tym posunę, chciałabym podzielić się z Tobą niektórymi spostrzeżeniami, żebyś wiedział na jakie rzeczy wracam uwagę i mógł mi powiedzieć, czy to podzijsie Tobie odpowiada i czy jest pomocne.

Ugrupowałam je abyśmy mogli mieć bardziej ogólnie o powodach, dla których proponowałabym zmiany:

I. a Kolejność słów odbiega od oryginału.

Nie zmieniam to zasadniczo treści, ale w niektórych wypadkach zmieniam nacisk, czy uwydatnienie (na co, jako były muzyki jestem ustabilizowana):

I-21.7 1:4 "Therefore to you it is important."  
Proponuję: Dlatego dla Ciebie jest on ważny. **nie**

I-21.I.3:3+4 "What gives you happiness you want to learn and not forget. It is not this you would deny."  
Proponuję: Tego co daje ci szczęście chcesz się nauczyć i nie zapominać. To nie jest to czemu chciałbyś zaprzeczyć. **nie**

I-21.J.2:5 "There is no choice that lies between these two decisions."

Proponuję: Nie ma wyboru, który leży pomiędzy tymi dwiema decyzjami. **nie**

I. b Zmiana kolejności słów zmienia podmiot zdania. Tu z "power of faith" do na "ty":

-21. III. 2:6,7 "The power of faith is never recognized if it is placed in sin. But it is always recognized if it is placed in love."

Proponuje: "Siła wiary nigdy nie jest rozpoznana jeśli jest pokładana w grzechu. Jest ~~.....~~ jednak rozpoznana gdy jest pokładana w miłości." **nie**

II. Opuścić słowo czy fraza:

I-21. III. 10:3 "The mind could neither see it nor receive it of itself."

Proponuje: "Umysł nie mógłby ani zobaczyć o nie, ani go od siebie otrzymać." **Ważny**

III. Zdanie bliźniacze oddane jako kryzys: odwrócić:

I-21. I. 1:10,11 "Everything looked upon with vision is healed and holy. Nothing perceived without it means anything."

Proponuje: "Wszystko widziane poprzez wizję jest uzdrowione i święte. Nic co jest postrepane bez niej ma jakichkolwiek znaczenie." **nie**

I-21. I. 2:6 "Why should you guess?"

Proponuje: "Dlaczego miałbyś zgadywać?" **OK.**

#### IV. Reason

Nie przypominam sobie dokładnie, czy mówiłeś, że miałeś na ten temat dyskusję z Kenem, ale ja sugerowałabym tłumaczenie "reason" jako "rozsądek" a "right minded thinking" jako "prawidłowe myślenie".

W skrócie dałam Kenowi listę z pytaniami, które jednak wyfontowały się w trakcie mojego czytania. Jak tylko dostanę ją od niego z powrotem, to chętnie wyślę Tobie kopię chyba, że wolałbyś tylko jakieś podsumowanie. Słyszałam od Wally, że maś domyślnie na głowie w tej chwili z Twoją firmą, więc wolałabym Ciebie raczej odciążyć niż zasypać detalami.

Daj mi znać, Bratku, czy uwagi jakich przyjechały tutaj zamieszczałam uważam za pomocne. Możesz mi posłać tutaj E-Mail. Elisabeth mi je dostarczy.

Jeszcze raz przeproszę Cię wyrazić Tobie moje głębokie wdzięczności za to, że umożliwiłeś mi udział w tej przepięknej pracy.

Ucałuj ode mnie Twoją żonę i dzieci. Zafascynowałam Cię specjalnie uściskiem od Kena!

love -

duany

p. 1 of 6

TO: CEZARY E. URBANSKI

FAX - 011 - 4822-669-1218

FR: LUCY RUDNICKA C/O FACIM

ROSCOE, 23. X. 1998

Drogi Czatku,

Dziękuję Ci bardzo za tak rychłą odpowiedź i za otwartość z jaką jesteś nastawiony na moją uwagę. Jest dla mnie prawdziwą radością, że pozwalasz mi być częścią Twojego team'u. Mam nadzieję, że będę w stanie spełnić Twoje oczekiwania.

Jestem Ci wdzięczna, że mogę się z Tobą swobodnie dzielić wszystkim co zauważę, począwszy od najbardziej obiektywnych obserwacji po te bardziej subtelne i subiektywne. Ciężko się Ty czujesz się również swobodnie by odmucić coś lub też wyrazić moje uwagi.

Nie spodziewałam się, że pomimo własnej firmy i rodziny znajdą się dwie godziny dziennie na kurs. Tak wielkie zaangażowanie z Twojej strony istotnie umożliwi nam płynną wymianę korespondencji. Codzienna kilkugodzinna praca nad czytaniem będzie też dla mnie na pierwszym planie po wyjeździe z Roscoe kiedyś. Na mnie przyjdzie znów czas podjęcia pracy zarobkowej.

Jesteś też byłym muzykiem? Prosiłabym o bliższe szczegóły na ten temat (wybaw ten kalambur).

A więc, przy dźwiękach Mozarta, praca idzie dalej:

ad 1 a. Rzeczywiście "on" jest zbędny w "Dlatego dla  
 Ciebie jest ważny". Jak miłe się to uронienie w naszym  
 języku podoba! Nałemie ułatwia życie.  
 Jak słysz akcent na jest w "Dlatego jest dla Ciebie ważny",  
 ale tutaj Twoje ucho jest decydujące.

ad 2. Znowu subtelna kwestia dla słuchowca.

"Nie temu chciałbyś zaprzecić" jest bardzo wierne  
 oryginałowi, bo akcent tutaj znajduje się na pierwszej  
 nucie, i tak powiem. Kierowałam się tutaj jedynie  
 niegłośną dobitnością oryginału, który również dobrze  
 i nawet płynnie mógł brzmieć jako: "You would not  
 want to deny it" albo nawet "This you would not  
 want to deny". A jednak wygwa innej formy, która  
 w angielskim też może się wydać przesadną, a może  
 nawet niegrabną. Lecz poproszę ten właśnie charakter  
 sformułowania przekazuje z dźwięk się sąg treści.

"It is not this you would deny" brzmi dla mnie prawie  
 jak: "Na miłość Boską, to przecież nie jest to, co chciałbym  
 chciałby od siebie odsuwać! Co innego, tak, ale nie to!"  
 Tak miłe więcej, odczytawszy to zdanie, ale jał wiemy oboje  
 każdy odczyta tę książkę w bardzo osobisty sposób.

Mam więc nadzieję, że będziesz widział te bardziej  
subtelne uwagi w tym kontekście.

ad 3. Nie pozostawiasz mi żadnych wątpliwości,  
Clarku, jeśli chodzi o Twój stosunek do tego punktu!  
A gdybyśmy się we wszystkim zgodzili, to byłibyśmy  
już w niebie. Decyzja jest Twoja. Nie obawiaj się jeśli  
odrzuć cośkolwiek co nie wyda Ci się pomocne.

ad 4. See ad 3. Only food for your thought,  
moj drogi przyjacielu.

### REASON

Ja jednakże pozostałabym chyba przy Rozstaniu mimo że,  
jak słownie zauważyłem, jest on naszym "nawiedzeniem do  
oszczędności" lub zdolności myślenia (po naszym,  
ocenyście...). Myślę bowiem, że jest to jedno z tych  
słów, które wybierają dla nas innego, prawdziwego

znaczenia "reasoning" "racjonalizacji" i jest oparte na

racjonalizacji, o którym Jesus ma własne zdanie...

Anyway, these are my thoughts for what they are.

## RIGHT-MINDED THINKING

Złkfa m się nie na żarty Twoimi pólkulami mózgu...  
 Trudno wybierać między "prawidłowym" a "skutnym"  
 myśleniem. A jak potraktować "right mind" i "wrong  
 mind", bo to były zupełnie jenne trudniejsze odczuy  
 do ... ?

A teraz trochę nowości. Zanim jednak zacznę,  
 proponowałabym jakiś system numeracji z poleceniem  
 z kaskami, aby łatwiej było nam utrzymać organizację  
 w miarę jak będziemy się posuwali naprzód.  
 Mogłabym więc albo kontynuować chronologicznie i  
 zacząć teraz od numeru 8, albo też więc teraz  
 numeracji z kursu, gdyż w tym liście podaję tylko  
 przykłady konkretnych zdań. Wtedy byłoby chyba  
 prostiej wiedzieć o co chodzi bez cofania się do  
 dotychczasowej korespondencji.  
 Ogólne kwestie z poprzedniego listu mogłoby być  
 opatrzyć kaskami, do których w ten sposób możemy  
 w razie potrzeby powracać:

kolejność słów - akcent

kolejność słów - podmiot

opisane / dodane

bierne / czynne



Kwestie definicji pojęci stanowią hasła same u siebie:

ROZSADEK

PRAWIDŁOWE MYŚLENIE, itp.

Powiedz mi, czy odpowiadałby Tobie taki system, czy  
 tej może miałeś inny sposób wyrażania uwag z Wally,  
 przy którym wolałbyś pozostać.

8  
 21. J. 1:2

"... jak tylko tym, co ty mu dałeś." "tylko" dodane

9  
 J. 2:8

a) "... zatem jest w tobie moc, by dawać mu radość."

b) "... zatem musi być w tobie moc, by dawać mu radość."

10  
 I. 1:4

"Nie widziś niczego" "niczego" dodane

11  
 I. 2:4

"... mrok ..." to jest pigskie słowo, ale zastanawiam się  
 nad "ciemniejszym" słowem na "darkness", żeby  
 mieć całkowity kontrast między nią a światłem.

12  
 I. 3:7

a) "... bo nadal nie jesteś pewny ..." - you are still not certain

b) "... bo nadal pozostajesz niepewny ..." - you still remain uncertain

13  
 I. 4:5

a) "... lekcje czynią ich ślepyimi ..." - lessons make them blind

b) "... lekcje utrzymuj/trzymaj ich w ślepcie ..." - lessons keep  
 them in blindness

1) I 6:3 " ... którzy też tam byli. " "też" dodane.

2) I, 8:1 " ... rozszerza się w wielki i promienny pierścień. " "wielki"

opuncione

3) I 9:6 " ... nie będzie ci nigdy tak drożym, " "nigdy" opuncione

Cranku, z nagłaska widzę, że ocenicie mnie na Winnichę.

Nieszły wybór, to chyba dobra aktorka o ile pamiętam.

I chyba też dużyna?

1) T6:3 "... kt6rzy tei tam byli ..." "tei" dodane

5) I. 8:1 "... rozstana si6 w wielki i promienny piarstwiei ..." "wielki"

16) I. 9:6 "... nie wie bydzie ci nigdy tak drogiem, " "nigdy" <sup>opuncrone</sup> opuncrone

... ..

Pozdrawiam Ciebie i Twoich bliskich z całego serca.

Ucieszyli si6 bardzo z Twojego podzi6kowania za wnie5ni6ny  
artykuł. Jest on jednym z medytacji na "contemplative  
week", kt6ry jutro si6 kooczy.

Love you, Orzech.

Lucy

P.S. Gl6na r6wniei wspomina z wielk6 serdeczno5ci6

...